

纪伯伦经典诗选

# 像天使一般地唱

(黎巴嫩) 纪伯伦 著 冰心 译

...soul unfolds itself,  
like a lotus of countless petals

灵魂如同一朵千瓣的莲花，自己开放着



MP3

外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

外语诗歌彩绘典藏版

纪伯伦经典诗选



# 像天使一般地唱

(黎巴嫩) 纪伯伦 著 冰心 译



外语教学与研究出版社 北京  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS BEIJING

## 图书在版编目(CIP)数据

像天使一般地唱 : 纪伯伦经典诗选 : 汉英对照 / (黎巴嫩) 纪伯伦 (Gibran, K.) 著 ; 冰心译. — 北京 : 外语教学与研究出版社, 2013.7

(双语诗歌彩绘典藏版)

ISBN 978-7-5135-3392-8

I. ①像… II. ①纪… ②冰… III. ①英语—汉语—对照读物  
②散文诗—诗集—黎巴嫩—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第162967号

出 版 人 蔡剑峰  
项目策划 田 娜  
责任编辑 谷 丰  
封面设计 覃一彪  
出版发行 外语教学与研究出版社  
社 址 北京市西三环北路19号(100089)  
网 址 <http://www.fltrp.com>  
印 刷 北京利丰雅高长城印刷有限公司  
开 本 880×1230 1/32  
印 张 10.5  
版 次 2013年8月第1版 2013年8月第1次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5135-3392-8  
定 价 34.90元(附赠1张MP3光盘)

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: [club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)  
如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系  
联系电话: (010)61207896 电子邮箱: [zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)  
制售盗版必究 举报查实奖励  
版权保护办公室举报电话: (010)88817519  
物料号: 233920001

## 纪伯伦的《先知》和《沙与沫》

卡里·纪伯伦是著名的黎巴嫩作家。他自幼就受到阿拉伯文化和西方文化的熏陶，并从中汲取了营养。在吸收东西方文化的精华的同时，他拓宽了自己的视野，克服了自己民族和地域的狭隘性。他着眼于东方，也注视西方。他希冀通过文学创作来唤醒东方，改造东方，警戒西方，改造西方。他集哲学、文学、艺术于一身，不仅善于小说、绘画，而且精于散文诗，而在后一方面的成就尤为突出。他的文学艺术创作的独特才华使他跻身于世界文坛。

纪伯伦的散文诗想象丰富，感情真挚，富于哲理，韵味隽永。纪伯伦的诗歌创作比散文作品的内容更广泛，他超越了对具体时弊的激愤和控诉，而转向对人生世事的理性思考。他的诗作自始至终贯穿着爱与美的主题，在对大自然的讴歌中抒发了对自由、理想、爱情与美的渴望；在对人生经历的描绘中无不蕴含着对人生真谛的探索。他用英文创作的散文诗集《先知》、《沙与沫》就是这类散文诗的代表作。

《先知》(1923)是一部哲理性甚强的抒情诗集，凝聚了纪伯伦的全部心血，是他创作的顶峰，引人注目。这部作品在纪伯伦心中酝酿了十几年。在他母亲生前，他就用阿拉伯文写成。母亲肯定了这部作品，但认为要发表尚需进一步加工。五年后，纪伯伦又重写这部作品，但仍感不足，最后还是全部推翻。20年代初，纪伯伦用英文写出。经过多次修改，终于实现了“写就一本小书”的宏愿。他把《先知》看作“第二次降生”，表达了使他“成为站在太阳面前一个自由人的唯一思想”。

纪伯伦在这部作品中塑造了一位名叫“亚墨斯达法”(一译“艾勒·穆斯塔法”)的智者。他正准备回到阔别已久的故乡，就在他依依

惜别的时刻，一位对他抱有诚信的女子“爱尔美差”来到殿前广场，向作别的智者表达最诚挚的祝愿，请他“讲说真理”。于是智者开始回答送行者的提问。这些问题涉及到“生和死中间的一切”，人生和社会的26个方面——爱与憎、美与丑、善与恶、罚与罪、工作与逸乐、理性与热情、法律与自由、婚姻与友谊、教育与宗教……他要把人类的“真我”披露给人们。

《沙与沫》也是一部闪烁着丰富哲理思想的诗集，它涉及人生、爱情、文学、艺术等方面。

关于爱情，他说：

爱情是一个光明的字，被一只光明的手写在一张光明的册页上的。

爱情是情人之间的面幕。

每一个男子都爱着两个女人：一个是他想象的作品，另外一个没有生下来。

纪伯伦痛恨旧制度、旧传统，曾招来封建统治者和教会势力的谩骂，有人说他是“疯子”、“狂人”，他轻蔑地回答：

他们认为我疯了，因为我不肯拿我的光阴去换金钱；

我认为他们是疯了，因为他们以为我的光阴是可以估价的。

纪伯伦有他自己的价值观，他是不甘接受权势与金钱的奴役和驱使的。他说：

我宁可做人类中有梦想和有完成梦想的愿望的、最渺小的人，而不愿做一个最伟大的、无梦想、无愿望的人。



最可怜的是把他的梦想变成金银的人。

真正伟大的人是不压制人也不受人压制的人。

如果你嘴里含满了食物，你怎能歌唱呢？

如果你手里握满金钱，你怎能举起祝福之手呢？

纪伯伦认为诗歌是“神圣灵魂的体现”，“供它的营养的是灵魂，供它饮用的是感情”。在《沙与沫》中，他说：

诗是迷醉心怀的智慧。

智慧是心里唱歌的诗。

诗不是一种表白出来的意见。它是从一个伤口或一个笑口涌出的一首歌曲。

陈恕

1996年4月28日



# 目录

## CONTENTS



3	船的到来 <i>The Coming of the Ship</i>	50	工作 <i>Work</i>
21	爱 <i>Love</i>	60	哀乐 <i>Joy &amp; Sorrow</i>
30	婚姻 <i>Marriage</i>	64	居室 <i>Houses</i>
34	孩子 <i>Children</i>	72	衣服 <i>Clothes</i>
37	施与 <i>Giving</i>	75	买卖 <i>Buying &amp; Selling</i>
45	饮食 <i>Eating &amp; Drinking</i>	79	罪与罚 <i>Crime &amp; Punishment</i>

90	法律 <i>Laws</i>	126	时光 <i>Time</i>
96	自由 <i>Freedom</i>	129	善恶 <i>Good &amp; Evil</i>
102	理性与热情 <i>Reason &amp; Passion</i>	135	祈祷 <i>Prayer</i>
107	苦痛 <i>Pain</i>	142	逸乐 <i>Pleasure</i>
110	自知 <i>Self-Knowledge</i>	151	美 <i>Beauty</i>
114	教授 <i>Teaching</i>	157	宗教 <i>Religion</i>
117	友谊 <i>Friendship</i>	163	死 <i>Death</i>
122	谈话 <i>Talking</i>	168	言别 <i>The Farewell</i>







## 船的到来

当代的曙光，被选而被爱戴的亚墨斯达法，在阿法利斯城中等候了十二年，等他的船到来，好载他归回他生长的岛上去。

在第十二年绮露收获之月的第七天，他出城登上山顶，向海凝望；他看见了他的船在烟雾中驶来。

他的心门泰然地开了，他的喜乐在海面飞翔。他合上眼，在灵魂的严静中祷告。

### The Coming of the Ship

Almustafa, the chosen and the beloved, who was a dawn onto his own day, had waited twelve years in the city of Orphalese for his ship that was to return and bear him back to the isle of his birth.

And in the twelfth year, on the seventh day of Ielool, the month of reaping, he climbed the hill without the city walls and looked seaward; and he beheld the ship coming with the mist.

Then the gates of his heart were flung open, and his joy flew far over the sea. And he closed his eyes and prayed in the silences of his soul.

但当他下山的时候，忽然一阵悲哀袭来。他心里想：我怎能这般宁静地走去而没有些悲哀？不，我要带着精神上的创伤离此城郭。

在这城围里，我度过了悠久的痛苦的日月和孤寂的深夜；谁能撇下这痛苦与孤寂没有一些悼惜？

在这街市上我曾撒下过多的零碎的精神，在这山中也有过多的赤裸着行走的我所爱怜的孩子，离开他们，我不能不觉得负担与痛心。

这不是今日我脱弃了一件衣裳，乃是我用自己的手撕下了自己的一块皮肤。

也不是我遗弃了一种思想，乃是遗弃了一个用饥和渴做成的甜蜜的心。

然而我不能再迟留了。

那召唤万物来归的大海，也在召唤我，我必须登舟了。

But as he descended the hill, a sadness came upon him, and he thought in his heart: How shall I go in peace and without sorrow? Nay, not without a wound in the spirit shall I leave this city.

Long were the days of pain I have spent within its walls, and long were the nights of aloneness; and who can depart from his pain and his aloneness without regret?

Too many fragments of the spirit have I scattered in these streets, and too many are the children of my longing that walk naked among these hills, and I cannot withdraw from them without a burden and an ache.

It is not a garment I cast off this day, but a skin that I tear with my own hands.

Nor is it a thought I leave behind me, but a heart made sweet with hunger and with thirst.

Yet I cannot tarry longer.

The sea that calls all things unto her calls me, and I must embark.

因为，若是停留下来，我的归思，在夜间虽仍灼热奋发，渐渐地却要冰冷变石了。

我若能把这里的一切都带了去，何等的快乐呵，但是我又怎能呢？

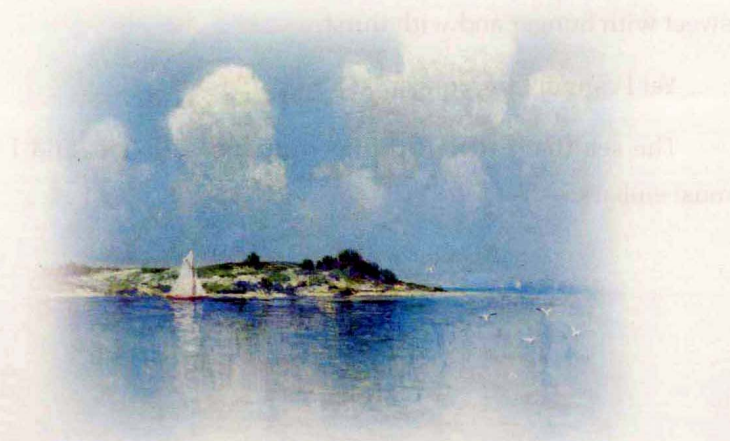
声音不能把付给他羽翼的舌头和嘴唇带走。他自己必须寻求“以太”。


鹰鸟也必须撒下窝巢，独自地飞过太阳。

现在他走到山脚，又转面向海，他看见他的船徐徐地驶入湾口，那些在船头的舟子，正是他的故乡人。

于是他的精魂向着他们呼唤，说：

弄潮者，我的老母的孩儿，有多少次你们在我的梦中浮泛。现在你们在我的更深的梦中，也就是我苏醒的时候驶来了。



A painting of a harbor scene. In the foreground, a small wooden boat with several figures is on the water. In the background, a large, dark cliff rises from the water's edge, with a small building or structure on top. The sky is dark and moody.

For to stay, though the hours burn in the night, is to  
freeze and crystallize and be bound in a mould.

Fain would I take with me all that is here. But how shall I?

A voice cannot carry the tongue and the lips that give it  
wings. Alone must it seek the ether.

And alone and without his nest shall the eagle fly across  
the sun.

Now when he reached the foot of the hill, he turned  
again towards the sea, and he saw his ship approaching the  
harbour, and upon her prow the mariners, the men of his  
own land.

And his soul cried out to them, and he said:

Sons of my ancient mother, you riders of the tides, how  
often have you sailed in my dreams. And now you come in  
my awakening, which is my deeper dream.

我已准备好要去了，我的热望和帆篷一同扯满，等着风来。

我只要在这静止的空气中再呼吸一口气，我只要再向后抛  
掷热爱的一瞥。

那时我要站在你们中间，一个航海者群中的航海者。

还有你，这无边的大海，无眠的慈母，

只有你是江河和溪水的宁静与自由。

这溪流还有一次转折，一次林中的潺湲，

然后我要到你这里来，无量的涓滴归向这无量的海洋。

当他行走的时候，他看见从远处有许多男女离开田园，急  
速地赶到城边来。

他听见他们叫着他的名字，在阡陌中彼此呼唤，报告他的  
船来临。



Ready am I to go, and my eagerness with sails full set  
awaits the wind.

Only another breath will I breathe in this still air, only  
another loving look cast backward.

Then I shall stand among you, a seafarer among  
seafarers.

And you, vast sea, sleepless mother,

Who alone are peace and freedom to the river and the  
stream,

Only another winding will this stream make, only  
another murmur in this glade,

And then shall I come to you, a boundless drop to a  
boundless ocean.

And as he walked he saw from afar men and women  
leaving their fields and their vineyards and hastening  
towards the city gates.

And he heard their voices calling his name, and  
shouting from field to field telling one another of the coming  
of the ship.